アメリカ独立宣言

福沢諭吉訳

千七百七十六年第七月四日亜米利加十三州

独立ノ檄文

人生已(や)ムヲ得ザルノ時運ニテ、一族ノ人民、他国ノ政治ヲ離レ、物理天道ノ自然ニ従テ世界中ノ万国ト同列シ、別ニ一国ヲ建ルノ時ニ至テハ、其建国スル所以(ゆえん)ノ原因ヲ述べ、人心ヲ察シテ之ニ布告セザルヲ得ズ。

天ノ人ヲ生ズルハ億兆皆(みな)同一轍ニテ、之ニ附与スルニ動カス可カラザルノ通義ヲ以テス。即(すなわ)チ其通義トハ人ノ自カラ生命ヲ保シ自由ヲ求メ幸福ヲ祈ルノ類ニテ、他ヨリ之ヲ如何トモス可ラザルモノナリ。人間(じんかん)ニ政府ヲ立(たつ)ル所以ハ、此通義ヲ固クスルタメノ趣旨ニテ、

政府タランモノハ其臣民ニ満足ヲ得セシメ初(はじめ)テ真ニ権威アルト云フベシ。政府ノ処置、此趣旨ニ戻(もと)ルトキハ、則(すなわ)チ之ヲ変革シ或ハ之ヲ倒シテ、更ニ此(この)大趣旨ニ基キ、人ノ安全幸福ヲ保ツベキ新政府ヲ立ルモ亦人民ノ通義ナリ。是レ余輩ノ弁論ヲ俟(ま)タズシテ明了ナルベシ。○因循姑息(いんじゅんこそく)ノ意ヲ以テ考フレバ、旧来ノ政府ハ一旦軽卒ノ挙動ニテ変ジ難シト思フベシ。然レドモ同一ノ人民ヲ目的ト為シテ強奪ヲ恣(ほしいまま)ニシ悪俗ヲ改メシメズンバ、遂(つい)ニハ自主自裁ノ特権ヲ以テ国内ヲ悩マスニ至ルベシ。故ニ斯(かく)ノ如キ政府ヲ廃却シテ後来ノ安全ヲ固クスルハ、人ノ通義ナリ、亦(また)人ノ職掌ナリ。○方

今我諸州正(まさ)シク此ノ難ニ罹レルガ故ニ、政府旧来ノ法ヲ変革スルハ諸州一般止ム得ザルノ急務ナリ。英国王ノ行ヒヲ論ズレバ不仁惨酷ノ他ニ記スベキモノナク、専(もっぱ)ラ暴政ヲ以テ我諸州ヲ抑圧セリ。今其(その)事実ヲ枚挙シ之ヲ世界ニ布告シテ其明論ヲ待ツベシ。

英国王、世上一般ノ利益ノタメ欠ク可ラザルノ良法ヲ採用セズ。○急要ノ事件指起(さしおこ)ルトキ、其土地ノ奉行ニテ法ヲ立(たて)ントスルモ、英国王之(これ)ヲ禁ジテ、王ノ免許ヲ得ルニ非ザレバ之ヲ施行セシメズ。加之(しかのみならず)斯ク其施行ヲ禁ジ、王ハ自カラ之ヲ忘却シテ意ヲ用ユルコトナシ。

○英国王、州内一般ニ的当セル法令ヲ施スコトヲ拒ミ、其人民ヲシテ国法ヲ会議セシムルノ通義ヲ破レリ。此通義ハ人民ニ於テハ甚(はなは)ダ貴重ニシテ、暴政ヲ行ハントスル者ノ恐ルヽ所ナリ。

○英国王、其国法ヲ会議スル場所ヲ不都合ナル遠地ニ設ケテ人民ノ議論ヲ避(さく)ルハ、人ヲシテ奔走ニ疲レ余議ナク其法ニ従ハシメント欲スルナリ。

○英国王、果断ヲ以テ人民ノ通義ヲ破ラント欲シ、屢々(しばしば)国民ノ会議局ヲ廃シタリ。

○英国王、此会議局ヲ廃シテ更ニ再建ヲ拒ミ、之ニ由テ国政ヲ議スルノ権ハ自カラ国民ニ帰シ、其本国ハ内

外ノ危害ヲ蒙ルニ至レリ。

○英国王、我諸州ニ人口ノ繁殖スルヲ妨ゲント欲シ、外人帰化ノ法ヲ廃シテ其移住ヲ禁ジ、土地分配ノ新法ヲ立タリ。

○英国王、此国ニ裁判ノ権ヲ附与スルヲ拒テ裁判局ヲ廃シタリ。

○英国王、特権ヲ恣ニシテ官爵ヲ与奪シ俸禄ヲ増減セリ。

○英国王、新ニ官史ヲ命ジテ此国ニ送リ、国内ニ群集シテ我州民ヲ煩ハシメ、我州民ノ膏血ヲ竭(つく)サシメタリ。

○英国王、我輩ノ衆議ニ戻テ無事ノ時モ州内ニ常備兵

ヲ設ケタリ。

○英国王、文武両局ヲ別チ武局ヲ以テ文局ノ右ニ置タリ。

○英国王、我法律ニ戻リ、我政治ニ異ナル一殊ノ政ヲ以テ我人民ヲ制伏セント欲シ、徒党ヲ結テ其党ノ議定シタル偽法ヲ許シタリ。

○蓋シ其趣旨ヲ察スルニ、斯ノ如クシテ我国内ニ大兵ヲ送ラントスル為メナリ。

大兵ヲ送テ我州民ヲ殺害スルトモ、空論ヲ述テ其罪ヲ遁(のが)レントスル為メナリ。

我国ト世界中トノ貿易ヲ絶(たた)ントスル為メナリ。

我州民ノ承服セザル賦税ヲ収斂セントスル為メナリ。

我輩ヲ海外ニ送テ妄(みだり)ニ害ヲ加ヘントスル為メナリ。

我近傍ニ一州ノ地ヲ占メ、其州内ニ元来英国寛裕ノ法律ヲ廃シテ自主自裁ノ政ヲ施シ、漸(ようや)ク其境堺ヲ広メテ、遂ニ其例ヲ以テ我諸州ヲモ独裁ノ政治ニ属セントスル為メナリ。

我州民ノ自カラ法令ヲ議定スベキ権ヲ奪却シテ、国王ノ徒党ヨリ我輩ヲ制スルノ権柄(けんぺい)ヲ執ルトテ、之ヲ一般ニ布告セントスル為メナリ。

○英国王ハ我州民ノ保護ヲ廃シ、我諸州ニ向テ師(いくさ)ヲ遣(や)リタルニ由テ、自カラ此諸州ヲ支配スルノ権ヲ棄(すて)タ

ルナリ。

○英国王、我近海ヲ掠メ我海岸ニ寇シ、我都府ヲ焼キ我人民ノ命ヲ害セリ。

○英国王、殺人滅国ノ暴政ヲ遂ゲント欲シ、方今ハ外国ノ大兵ヲ雇テ我国ニ送リタリ。其不義惨酷、往古ノ夷狄ト雖ドモ為(なさ)ザル所ニテ、豈(あに)文明ノ世ニ出テ人ノ上ニ立ツ者ノ挙動ナランヤ。

○英国王、洋中ニ於テ我国人ヲ捕へ、強テ之ニ武器ヲ与へ、其本国ニ向テ其親戚朋友ヲ伐(う)タシメントセリ。

○英国王、我諸州ニ内乱ヲ起サシメテ、我州内ノ人民ヲ印度ノ野人ト同様ニ御セント欲スレドモ、印度人殺

伐不仁ノ戦ト之ヲ同日ニ論ズ可ケンヤ。

苛刻ノ法令ヲ出ス毎(ごと)ニ、余輩、言ヲ卑(ひく)フシ謹テ願訴シタレドモ嘗(かつ)テ之ヲ聴カズ、随テ願訴スレバ随テ之ニ報ユルニ惨毒ヲ以テシ、一令出ル毎ニ其暴政タルヲ証スルニ足レリ。斯ノ如キ暴君ハ自由寛裕ナル人民ノ上ニ置ク可ラズ。

又我輩、我本国タル英国ノ人民ニモ注意セザルニ非ラズ。英国ノ人民ガ法ヲ議シテ非道ノ政治ヲ我諸州ニ加フルコトニ付テハ、我輩屢々(しばしば)之ニ忠告シ、昔我輩ノ英国ヲ去テ此国ニ移住セシトキノ景況ヲモ述べ、英国人一般ノ正論ヲ請ヒ、或ハ骨肉ノ縁ヲ以テ懇談シ、斯

ク暴政ヲ行ヒナバ遂ニハ双方ノ交際モ絶ユベキガ故ニ、之ヲ弁論周旋スベシト反覆請求シタレドモ、英国人民モ共ニ是レ聾盲ニシテ、嘗テ之ガ為メ正論ヲ唱ヘズ、又骨肉ノ縁ヲモ顧ミズ、故ニ我輩止ムヲ得ズシテ交ヲ絶チ、英人ヲ見ルコト猶他国人ヲ待遇スルノ如クシテ、戦ニハ之ヲ敵トシ、太平ニハ之ヲ友トスベシト決意シタリ。

故ニ亜米利加合衆国ノ名代人タル我輩、其論説ノ正否ヲ世界中ノ公評ニ質サンガ為メ、コヽニ会同シテ、州内良民ノ名ニ代リ州内良民ノ権ヲ藉リ、謹テ次件ヲ布告ス。合衆諸州ハ固ヨリ独立スルノ理ヲ以テ独立シ、

英国ト交ヲ絶チ、英国ノ支配ヲ受ケズ。固ヨリ之ト離別スルノ理ヲ以テ之ト離別シ、且既ニ不覊独立ノ国ト為リタルガ故ニ、或ハ師ヲ出シ或ハ和睦ヲ議シ、或ハ条約ヲ結ビ或ハ貿易ヲ為ス等、都テ独立国ニ行フベキ事件ハ我国ニ於テモ之ヲ施行スルノ全権アリ。〇右布告ノ趣旨ハ、余輩天道ノ扶助ヲ固ク信ジテ、幸福ト栄名ヲ此一挙ニ期シ、死ヲ以テ之ヲ守ルモノナリ。

十三州ノ名代人四十八名調印

〔『西洋事情』初編　慶応二年〕

底本：「翻訳の思想　日本近代思想大系15」岩波書店
１９９１（平成３）年9月30日第1刷発行
底本の親本：「西洋事情」尚古堂
1866（慶応２）年
入力：京都大学電子テクスト研究会入力班（大石尺）
校正：京都大学電子テクスト研究会校正班（津田空）
２００５年６月２日作成
青空文庫作成ファイル：
このファイルは、インターネットの図書館、青空文庫（http://www.aozora.gr.jp/）で作られました。入力、校正、制作にあたったのは、ボランティアの皆さんで

す。